

## Porównanie tłumaczeń Joela 1:19

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Do Ciebie wołam, JAHWE, gdyż ogień pożarł pastwiska na stepie i płomień spalił wszystkie drzewa polne.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Do Ciebie wołam, PANIE! Ogień pożarł pastwiska na stepie, płomień strawił wszystkie drzewa polne.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Do ciebie wołam, JAHWE, bo ogień pożarł pastwiska <i>na</i> pustyni, a płomień spalił wszystkie drzewa polne;         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Do ciebie wołam, o Panie! bo ogień pożarł pastwiska na puszczy a płomień popalił wszystkie drzewa polne;              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ktobie, JAHWE, wołać będę, bo ogień pożarł ozdobę puszczej, a płomień popalił wszystkie drzewa polne.                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | O Panie, do Ciebie wołam, bo ogień pochłoniął pastwiska stepowe, a płomień spalił wszystkie drzewa polne.             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Do ciebie wołam, Panie: Ogień pożarł pastwiska na stepie, żar słoneczny spalił wszystkie drzewa polne.                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Do Ciebie, JAHWE, wołam, bo ogień pochłoniął pastwiska na stepie i strawił wszystkie drzewa na polach.                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Do Ciebie, JAHWE, wołam, bo ogień strawił pastwiska na stepie, a płomień spalił wszystkie drzewa w polu.              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Do Ciebie, Jahwe, wołam, bo ogień strawił pastwiska stepu i płomień spalił wszystkie drzewa na polach.                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До Тебе, Господи, закличу, бо огонь знищив гарні місця пустині, і полумінь спалив всі дерева поля.                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wołam do Ciebie, WIEKUISTY! Bo ogień pochłoniął błonia pastwiska, zaś płomień podpalił wszystkie polne drzewa.        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Do ciebie, JAHWE, będę wołał; bo ogień pożarł pastwiska na pustkowiu i płomień strawił wszystkie drzewa polne.       |

<sup>1)</sup> <x>10 19:24</x>; <x>40 11:1</x>; <x>50 28:22</x>; <x>50 32:22</x>; <x>300 4:4</x>; <x>350 8:14</x>; <x>370 1:4</x>; <x>430 1:18</x>; <x>430 3:8</x>